

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЛИ СИНЬ, Ю.Г.ЛЕМЕШКО

**ПОЛИТИКА РЕФОРМ И ОТКРЫТОСТИ В
КНР**

Учебно-методическое пособие

Благовещенск, 2011

*Печатается по решению
Учебно-методического совета Амурского
государственного университета*

Ли Синь, Лемешко Ю.Г.

Политика реформ и открытости в КНР: учебно-методическое пособие. – Благовещенск:
Изд-во Амур. гос. ун-та, 2011. – 81 с..

Пособие ставит целью продолжить обучение практическим навыкам устного и письменного информативного перевода с китайского языка. Социально-экономические тексты – это разнородная группа письменных текстов с характерными лексическими и синтаксическими особенностями, принципиально отличающихся от текстов других функциональных стилей. Для работы с информационными сообщениями по теме «Политика реформ и открытости в КНР» предлагаются тексты среднего уровня сложности.

*Рецензенты: С.В.Филонов, руководитель Центра синологических исследований, д. истор.
наук, профессор Б.Л. Белобородов,*

© Амурский государственный университет, 2011

© Ли Синь, Лемешко Ю.Г., 2011

ВВЕДЕНИЕ

Политика реформ и открытости (改革开放) – программа экономических реформ, предпринятых в КНР, нацеленных на создание так называемого социализма с китайской спецификой, или социалистической рыночной экономики и открытость внешнему миру.

В начале 21 в. экономические реформы, начавшиеся в конце 70-х гг. 20 в., вывели Китай в лидеры мирового экономического развития. На III пленуме ЦК КПК 11-го созыва, прошедшем в декабре 1978 г., был выдвинут тезис о необходимости совершенствования производственных отношений в соответствии с существующим уровнем сравнительно отстающих производительных сил.

Сегодня КНР демонстрирует высокие темпы экономического, политического и социокультурного развития, очевидно усиление ее экономического и политического влияния на международной арене. В настоящее время опыт китайских реформ вызывает большой интерес у специалистов самых разных научных дисциплин. Выдвижение Китая в число наиболее успешно развивающихся стран требует изучения всех аспектов политики реформ и открытости, привлечения большого количества самых разных источников на китайском языке.

Реформы, проходящие в Китае, имеют непосредственное значение для российско-китайских отношений, две страны планомерно осуществляют всестороннее развитие стратегического взаимодействия и партнерских отношений. Политика реформ и открытости делает перспективу развития стратегического партнерства надежной и долгосрочной. Этим также объясняется необходимость изучения вопросов, рассматриваемых в пособии.

Цель пособия – формирование навыков перевода текстов, посвященных теме «Политика реформ и открытости в Китае». Данное пособие включает 20

уроков, тексты которых освещают основные этапы и вопросы, экономическими реформами.

Пособие предназначено для студентов-старшекурсников, продолжающих изучение китайского языка, и опирается на лексико-грамматический минимум «среднего» уровня владения китайским языком. Знакомство с материалами данного учебно-методического пособия будет полезно как для будущих экономистов, так и для специалистов разных сфер деятельности, интересующихся экономическими проблемами Китая.

Тексты можно рекомендовать как для самостоятельного чтения, так и для аудиторных занятий. Овладение базовой тематической лексикой и терминологией, изучение лексико-грамматических комментариев будут способствовать развитию умений работать с экономической информацией, формированию аналитического мышления, совершенствованию навыков перевода экономических текстов.

Урок 1

十一届三中全会

3-й пленум ЦК КПК 11-го созыва (1978 год)

1978年12月18日至22日，中国共产党第十一届中央委员会第三次全体会议在北京举行。“全会”的中心议题是讨论把全党的工作重点转移到社会主义现代化建设上来。“全会”指出，国民经济中存在不少问题，一些重大比例关系失调的状况没有完全改变过来，生产、建设、流通、分配中的一些混乱现象没有完全消除，城乡人民生活中多年积累下来的一系列问题，必须进行妥善解决。

在经济管理改革方面全会指出，现在中国经济管理体制的一个严重缺点，是权力过分集中，必须加以改革。应该有领导地大胆下放权力，让地方和工农业企业在国家统一计划指导下，有更多的经营管理自主权，应该着手大力精减各级经济行政机构，把它们的大部分职权转交给企业性的专业公司或联合公司；应该坚决实行按经济规律办事，重视价值规律的作用，注意把思想政治工作与经济手段结合起来，充分调动干部和劳动者的生产积极性；应该在党的领导下，认真解决党政企不分，以党代政，以政代企的现象，实行分级分工分人负责，加强管理机构和管理人员的权限和责任，提高工作效率。

同时要尽快把农业搞上去。会议深入讨论了农业问题，全会认为，全党目前必须集中主要精力把农业尽快搞上去。为此目的，必须首先调动农民的社会主义积极性，必须在经济上充分关心他们的物质利益，在政治上切实保障他们的民主权利。

会议还讨论了加强农业科学教育，制定发展农村牧业的区域规划，建立现代化农林牧渔业基地，积极发展农村社队工副业等重要问题，并决定采取相应的措施。全会还指出，城乡人民生活必须在生产发展的基础上逐步改善。必须坚决反对对人民生活中的迫切问题漠不关心的官僚主义态度。同时，中国经济目前还很落后，生活改善的步子一时不可能很大，必须把有关的情况经常告诉人民，并在人民和青年中继续加强自力更生、艰苦奋斗的革命思想教育，各级领导同志必须以身作则。

十一届三中全会所做出的各种决策，确定了中国经济发展的新道路，标志着中国国民经济的发展，已经开始了一个新的历史阶段。

十一届三中全会以来，中国共产党总结正反两方面的经验，解放思想，实事求是，实现全党工作重心向经济建设的转移，实现改革开放，把马克思主义的基本原理与当代中国社会主义建设的实践相结合，逐步形成了建设有中国特色的社会主义的理论和政策、路线、方针，开创了社会主义事业发展的新时期。

Новые слова:

流通	liútōng	1) циркуляция 2) обращение; оборот; оборотный
商品流通	shāngpǐn liútōng	обращение товаров; товарообращение
妥善	tuǒshàn	как следует, надлежащим образом
大胆	dàdǎn	смело; храбро; смелый; храбрый
窝工	wōgōng	простаивать; простой

国务院	guówùyuàn	1) Государственный совет, Госсовет (КНР) 2) государственный департамент, госдепартамент (США)
平均主义	píngjūnzhǔyì	уровниловка
自留地	zìliúdi	приусадебный участок
过头	guōtóu	1) больше (чем нужно) ; сверх; превысить 2) чересчур, чрезмерно чрезмерно, слишком; через край
精减	jīngjiǎn	сокращать; упрощать
决策	juécé	1) разрабатывать стратегию [план] 2) стратегический план; основополагающая установка
左倾	zuǒqīng	левый; левый уклон
开创	kāichuàng	открыть; положить

Лексико-грамматический комментарий

届 jiè

(1) Слово 届 jiè имеет значение «созыв», «сессия»

中国共产党第十一届中央委员会第三次全体 — 3-й пленум ЦК КПК 11-го созыва

中国共产党第八届中央委员会第十一次全体 — 11-й пленум ЦК КПК 8-го созыва

中国共产党第十五届中央委员会第二次全体 — 2-й пленум ЦК КПК 15-го созыва

Слово 届 jiè может употребляться как счетное слово для сессий, торжеств, заседаний, например:

青岛是 2008 年第 29 届奥运会帆船比赛举办城市，是中国的“帆船之都”。— *Циндао – город проведения парусной регаты 29 Олимпийских игр, это «столица парусников».*

总理在选举后就说，新一届政府的组阁谈判可能会后延。— *Сразу после выборов премьер заявил, что, возможно, переговоры о формировании нового кабинета министров правительства будут отложены.*

9 月 15 日 – 16 日举行的“第四届中国网商大会暨第二届网商节日”上发布的《报告》显示，现在网商的数量已经超过 3000 万。— *В докладе, опубликованном на проведенном 15-16 сентября «Четвертом интернет-бизнес форуме и Втором китайском фестивале интернет торговли в Китае», сказано, что настоящее время число интернет-предпринимателей в Китае превысило 30 миллионов.*

Переведите на русский язык следующие выражения:

中国共产党第十六届中央委员会第三次全体

中国共产党第十七届中央委员会第二次全体

第九届校运会

历届人大代表

第八届亚欧首脑会议

第三届澳大利亚中国教育展

Темы для обсуждения:

1. 十三届三中全会召开的历史背景。
2. 十三届三中全会的重要意义。

Урок 2

1979 年 设立经济特区

Создание специальных экономических зон в 1979 году

1979 年 7 月 15 日，中共中央、国务院批转广东省委、福建省委关于对外经济活动实行特殊政策和灵活措施的报告，决定在深圳、珠海、汕头和厦门试办特区。1980 年 5 月 16 日，中共中央、国务院批准《广东、福建两省会议纪要》，正式将“特区”定名为“经济特区”。改革开放之初，在缺少对外经济交往经验、国内法律体系不健全的形势下，设立经济特区为国内的进一步改革和开放、扩大对外经济交流起到了极为重要的作用。

特区鼓励客商及其公司投资设厂或与中方合资设厂、兴办企业和其他工业，并在税收、金融、土地和劳动工资等方面予以适当的优惠条件。这 4 个特区的总面积为 526.26 平方公里，实行不同于内地的管理体制和以中外合资、合作经营企业、外商独资企业为主，多种经济并存的综合企业、综合体制。

经济特区是中国采取特殊政策和灵活措施吸引外部资金、特别是外国资金进行开发建设的特殊经济区域；从功能上讲，经济特区是中国改革开放和现代化建设的窗口、排头兵和试验场。这既是对经济特区特殊政策、特殊体制、特殊发展道路的概括和总结，也是对经济特区承担的历史使命和实际作用的概括和总结。

中国经济特区的主要特点是：

1. 特区经济发展的资金以利用外资为主；
2. 特区经济活动以市场调节为主；

- 3.对前来投资的客商给予特殊优惠和便利;
- 4.国家给特区较多经济自主权。

建立经济特区的重大意义在于:

- 1.可以利用外资引进技术, 提高产品质量, 增强产品竞争力;
- 2.可以利用外商销售渠道, 适应国际市场需要和惯例, 从而扩大出口, 增加外汇收入;
- 3.有利于引进先进技术, 了解世界经济信息;
- 4.有利于学习现代经营管理经验, 培训管理人才;
- 5.可以扩大中国走向世界的通道, 开辟世界了解中国改革开放政策的窗口。

国家的经济特区有: 深圳, 珠海, 汕头, 厦门, 海南。实际上现在各个省、各个市都还有自己的开发区之类的实行特殊经济政策的区域, 在某种意义上也是经济特区, 只不过没有正式的国家级名义而已。

Новые слова:

健全	jiànquán	1) здоровый; здравый 2) оздоровить; укрепить
纪要	jìyào	краткое содержание; конспект; протокол
鼓励	gǔlì	воодушевлять; ободрять; поощрять
兴办	xīngbàn	учредить; создать; основать
予以	yǔyǐ	1) дать; оказать (напр., поддержку) 2) подвергнуть (напр., критике);

承担	chéngdān	воздать (напр., хвалу) брать [принимать] на себя; 承担责任 chéngdān zérèn — нести ответственность 承担风险 chéngdān fēngxiǎn — брать на себя риск; рисковать
概括	gàikuò	1) обобщать; обобщение 2) в общих чертах
排头兵	páitóubīng	правофланговый
便利	biànlì	1) удобный; удобство 2) сделать удобным; создать удобства
自主	zìzhǔ	самостоятельность; независимость; самостоятельный; независимый
权	quán	1) право 2) власть; полномочия 3) господство; власть 4) пока; временно 5) взвешивать
竞争力	jìngzhēnglì	конкурентоспособность
惯例	guànlì	обыкновение; обычное правило; установившаяся практика
渠道	qúdào	канал 流通渠道 liútōng qúdào — каналы обращения (например, товаров)

Лексико-грамматический комментарий

将 jiāng

Для образования инверсии прямого дополнения в книжно-письменном стиле часто вместо 把 используют предлог 将. Рассмотрим пример из текста:

1980年5月16日，中共中央、国务院批准《广东、福建两省会议纪要》，正式将“特区”定名为“经济特区”。— 16 мая 1980 г. ЦК КПК и Госсовет утвердили «Протокол собрания о двух провинциях Гуандун и Фуцзянь», «экономические зоны» официально получили название «особые экономические зоны».

Переведите на русский язык следующие предложения:

1. 叙利亚反对派团体正式定名为“全国委员会”。
2. 2008年开始，我国政府将清明、端午、中秋三大传统节日重新列为国家法定节假日。
3. 李辉大使强调，俄汉语教学与研究有着悠久的历史 and 坚实的基础，一代又一代汉学家将自己的毕生精力献给了这一崇高事业。

Темы для обсуждения:

1. 中国建立经济特区的意义？
2. 俄罗斯是否开设了经济特区？如果有它们与中国经济特区的区别与共同点在哪里？

Урок 3

1982年 家庭联产承包责任制确立

1982 год: переход на систему семейной подрядной ответственности

家庭联产承包责任制 是指农户以家庭为单位向集体组织承包土地等生产资料和生产任务的农业生产责任制形式。其基本特点是在保留集体经济必要的统一经营的同时、集体将土地和其他生产资料承包给农户，承包户根据承包合同规定的权限，独立作出经营决

策，并在完成国家和集体任务的前提下分享经营成果、一般做法是将土地等按人口或劳动力比例根据责、权、利相结合的原则分给农户经营。承包户和集体经济组织签定承包合同。家庭联产承包责任制是中国农民的伟大创造，是农村经济体制改革的产物。

1978年11月24日晚上，安徽省凤阳县凤梨公社小岗村西头严立华家低矮残破的茅屋里挤满了18位农民。关系全村命运的一次秘密会议此刻正在这里召开。这次会议的直接成果是诞生了一份不到百字的包干保证书。其中最主要的内容有三条：一是分田到户；二是不再伸手向国家要钱要粮；三是如果干部坐牢，社员保证把他们的小孩养活到18岁。1979年10月，经计量，当年粮食总产量66吨，相当于全队1966年到1970年5年粮食产量的总和。

1980年5月31日，邓小平在一次重要谈话中公开肯定了小岗村的做法。1982年1月1日，中国共产党历史上第一个关于农村工作的一号文件正式出台，明确指出包产到户、包干到户都是社会主义集体经济的生产责任制。此后，中国政府不断稳固和完善家庭联产承包责任制，鼓励农民发展多种经营，使广大农村地区迅速摘掉贫困落后的帽子，逐步走上富裕的道路。

家庭联产承包责任制，改变了中国农村旧的经营管理体制，解放了农村生产力，调动了广大农民的生产经营积极性。

因为：第一，就全国来说，农业发展水平比较低，主要是手工劳动，因此不适合大规模的经营，而将经营的单位划小到家庭，同这种手工劳动的生产水平相适应。

第二，原来那种大规模经营下的集体劳动（改革前农村以生产队为基本生产经营单位，农民评工记分年终分配）对每个人的劳动数量、质量很难准确统计，因而必然是平均主义的“大锅饭”，而以家庭为经济单位可克服干多干少一个样的平均主义。

第三，农业生产的劳动对象是动物、植物等生命体，劳动对象的这种特性要求劳动者有更强的责任心，以家庭为经营单位有助于这种要求的实现。所以，家庭联产承包责任制使农业生产和农村经济得以蓬勃发展。

中国农村普遍实行家庭联产承包责任制后，发挥了集体的优越性和个人的积极性，既能适应分散经营的小规模经营，也能适应相对集中的适度规模经营，因而促进了劳动生产率的提高以及农村经济的全面发展，提高了广大农民的生活水平。

农户在承包期内可依法、自愿、有偿流转土地承包经营权，完善流转办法，逐步发展适度规模经营。家庭联产承包责任制是特定社会经济条件下的历史选择，该种农业生产组织形式与传统的农业生产组织方式相比具有较大的进步，极大地改变了中国农业生产和农民生活，被邓小平同志誉为中国农村改革与发展的“第一次飞跃”。

Новые слова:

承包	chéngbāo	брать подряд 承包单位 chéngbāo dānwèi — подрядная организация; подрядчик
权限	quánxiàn	компетенция; полномочия; прерогатива
产物	chǎnwù	1) продукт (производства)

茅屋	máowū	2) порождение, детище хижина; лачуга (крытая камышом или соломой)
关系	guānxi	1) связь; отношение 2) касаться; иметь отношение к; затрагивать
保证	bǎozhèng	гарантировать; ручаться; обязываться; гарантия; залог; обязательство
诞生	dànshēng	родиться; рождение
坐牢	zuòláo	сидеть в тюрьме; сидеть за решеткой
出台	chū tái	1) появиться на арене; (открыто) выступить 2) издать (напр., закон), опубликовать (напр., программу)
稳固	wěngù	прочный; устойчивый; упрочить
大锅饭	dàguōfàn	吃大锅饭 chī dàguōfàn — есть из общего котла; уравниловка
蓬勃发展	péngbó fāzhǎn	бурное развитие; бурно развиваться
完善	wánshàn	совершенный; безукоризненный
飞跃	fēiyuè	1) стремительный 2) скачок

Лексико-грамматический комментарий

相当于 xiāngdāngyú

Служебное слово 相当于 xiāngdāngyú можно рассматривать как связку, которая устанавливает отношения тождества между подлежащим и присвязочным членом. Отношение тождества – это отношение между такими

объектами и/или их действиями, которые рассматриваются как «одно и то же». Например, выражение n 州面积相当于 5 个德国 можно перевести как «область n по площади равна территориям пяти Германий».

Рассмотрим пример из текста:

1979 年 10 月, 经计量, 当年粮食总产量 66 吨, 相当于全队 1966 年到 1970 年 5 年粮食产量的总和。— *Согласно подсчетам, в октябре 1979 г. объем производства зерновых составил 66 тонн, что соответствует суммарному объему зерновых, собранных всей страной за пять лет – с 1966 по 1970 гг.*

Переведите на русский язык следующие предложения:

1. 我国网站数量已有 150 万, 相当于每万人拥有 11 个网站。
2. 一套房子的价格相当于他 10 年的工资。
3. 现在的物价水平, 相当于建国初的 8 倍。

Темы для обсуждения:

1. 家庭联产承包责任制产生的历史背景?
2. 实行家庭联产承包责任制的意义?

Урок 4

1984 年有计划的商品经济提出

1984 год: выдвижение концепции плановой товарной экономики

2007 年财政年度末, 中国国内生产总值约为 3.28 万亿美元, 人均收入 2,360 美元, 经济总量占世界经济的份额为 6.0%, 经济规模居世界的位次为第 4 位, 外汇储备约 1.53 万亿美元。而 1978 年, 这

5 个数字分别是 1,823 亿美元、190 美元、1.8%、第 10 位和 1.67 亿美元。到 2008 年末，对比会更加强烈。

改革开放 30 几年，中国综合国力和国际影响力实现了由弱到强的举世瞩目的巨大转变。按照世界银行的划分标准，中国已经连上几个大台阶，由全世界最不发达的低收入国家，到低收入国家，跃升至世界中等偏下收入国家行列。

在这个历史性的变迁过程中，充满了理论界的艰辛探索。其中，“有计划的商品经济”（planned commercial economy）尤为耀眼，是中国改革开放以来经济理论的第一次重大突破。它巨大的历史意义，已经深深镌刻在中华民族的集体记忆之中。

1984 年 10 月 20 日，中国共产党十二届三中全会通过了《中共中央关于经济体制改革的决定》，第一次明确提出：社会主义经济“是在公有制基础上的有计划的商品经济”！

有计划商品经济在 1984 年属于全新的概念。它之所以产生震撼性效应，完全在于其时代背景。中共十一届三中全会后的改革开放过程中，为了搞活经济，冲破僵化的计划体制，中国理论界展开社会主义经济是不是商品经济，计划经济同商品经济可否共容的探讨。中共十二届三中全会有计划商品经济的提出，表明这一探讨在党内已达到共识。由此出发，要增强企业活力，转变企业的经营机制，使其真正成为相对独立的经济实体，成为自主经营、自负盈亏的商品生产者和经营者；要建立适合社会主义有计划商品经济发展的、计划与市场相结合的经济体制和运行机制。

中国三十几年来经济社会的进步，恰恰就是建立在这样一个又一个观念的更新之上。对有计划商品经济的认识及其对中国社会主义经济建设的指导作用，在改革开放的实践过程中后来又得到进一步深化和增强。有计划商品经济的提出，解决了当时中国前进的一个根本问题。它为中国社会制度的健康发育提供了理论基础。此后，围绕着“姓资”、“姓社”的争论，虽然一度非常激烈，但是，争论的轨道，始终没有偏离社会主义是有计划的商品经济这一正确方向。

时至今日，作为中国当代经济史上特定时期的一个概念，“有计划商品经济”早已完成了自己的历史使命。但是，它写下了中国经济体制改革理论中最灿烂的一页。

Новые слова:

综合	zōnghé	1) синтез; синтезировать; синтетический 2) обобщать; суммировать; комплекс; комплексный; сводный
国力	guóli	мощь страны
发达	fādá	развитой
尤为	yóuwéi	особенно
耀眼	yàoyǎn	слепить глаза; ослепительный
镌刻	juànkè	1) вырезать; резать; гравировать
公有制	gōngyǒuzhì	государственная и коллективная собственность (на средства производства)
冲破	chōngpò	прорвать; сломать
僵化	jiānghuà	закоснеть; косный; косность

自主	zìzhǔ	самостоятельность; независимость; самостоятельный; независимый
自负盈亏	zìfù yíngkuī	самоокупаемость
灿烂	cànlàn	блестящий; яркий; сияющий

Лексико-грамматический комментарий

突破 tūpò

В предложении из текста данного урока слово 突破 tūpò имеет значение «прорыв».

..., 是中国改革开放以来经济理论的第一次重大突破。 — ..., это был первый важный прорыв экономической теории с начала политики реформ и открытости.

Рассмотрим аналогичный пример:

人类学会了利用原子能，这是一次重大突破。 — Человечество научилось использовать атомную энергию, что явилось важным прорывом.

Слово 突破 tūpò может иметь значение «превысить», «превзойти», «прорвать», «побить [рекорд]». Например:

至 2011 年中国人口数已突破十三亿。 — К 2011 г. население Китая уже превысило 1 млрд. 300 млн.

红军突破了敌人的包围。 — Красная армия разбила вражеское окружение.

Часто в книжно-письменном стиле глагол 突破 tūpò управляет словами 大关 dàguān «рубеж», «предел» и 关口 guānkǒu «проход». В сочетании с глаголом 突破 tūpò они имеют значение «отметка», «уровень», как правило, на русский язык не переводятся. Например:

2009 年，中国手机阅读市场规模将达到 30 亿元，并且会保持较快增长，2013 年将突破百亿大关。— В 2009 г. размеры рынка чтения с мобильных телефонов достигли 3 млрд. юаней, к тому это рынок сохраняет сравнительно быстрый рост, в 2013 г. его размеры превысят 10 млрд. юаней.

新年后第一个交易日，油价突破每桶 100 美元关口。— В первый день торгов после нового года цена за баррель нефти превысила отметку 100 ам. долларов.

Переведите на русский язык следующие выражения и предложения:

1. 黄金突破 1600 美元
2. 他在工作中取得了突破, 但还需要进一步去努力。
3. 纽约原油期货价格也在上周五突破了每桶 104 美元, 创下 29 个月以来的最高水平。
4. 红军顺利突破蒋介石设立的三道封锁线。
5. 1984 年, 中国在奥运会上实现了奥运金牌“零”的突破。

Темы для обсуждения:

1. 有计划的商品经济对中国的经济发展起到了什么作用?
2. 对比中国在改革开放时期和俄罗斯在苏联时期的经济政策有哪些不同?

Урок 5

1986 年 全民所有制企业改革启动

1986 год: начало реформы государственных предприятий

1986 年 12 月 5 日，国务院作出《关于深化企业改革增强企业活力的若干规定》。《规定》提出全民所有制小型企业可积极试行租赁、承包经营。全民所有制大中型企业要实行多种形式的经营责任

制。各地可以选择少数有条件的全民所有制大中型企业进行股份制试点。传统的计划经济体制，让国有企业长期承担了解决就业和办社会事业的沉重负担，企业吃国家“大锅饭”、职工吃企业“大锅饭”成为天经地义。

国有企业的改革至今已走过二十多年的历史，回顾这个过程大体可分为三个阶段。

第一阶段：1979—1986年，国有企业经营权层面的改革。传统的国有企业是委托人即政府垄断了企业近乎全部的剩余权利，也没有创造剩余产品的积极性。因此国有企业势必会长期处于了低效率运行状态。由此不难看出，让出国有企业的经营权，必然会对经营者积极性产生激励，进而有利于改变过去权力集中的状况。这一阶段是一种浅层次的、带有权宜之计的改革。但，正是由于这一过渡性制度的安排，才使得国有企业的改革取得了明显的效果。1979年国有工业企业实现利税比1978年增长了10.1%，高于1957—1978年的平均增长率。

第二阶段：1987—1992年，国有企业改革从经营权向所有权层面的过渡。

第三阶段：1992—2002年，建立现代企业制度的改革。1993年，十四届三中全会通过的《中共中央关于建立社会主义市场经济体制的若干问题的决定》中，明确地提出了国有企业建立现代企业制度的目标和步骤。1994年以后建立现代企业制度的试点在国有企业中展开。建立现代企业制度的目标是要通过产权结构的改造，使

国有企业成为“产权清晰，权责明确，政企分开，管理科学”的现代企业。

国有企业所有权层面的改革，并不是一个简单的过程。其难点仍来自多方面的，尤其是非国有财产主体供给不足。

Новые слова:

启动	qǐdòng	запустить (механизм); привести в движение; стартовать
深化	shēnhuà	углублять(ся); углубление
若干	ruògān	несколько; некоторое количество
委托	wěituō	поручить, доверить; уполномочить
垄断	lǒngduàn	монополизировать; монополия; монопольный; монополистический
权宜之计	quányí zhī jì	вынужденный шаг; конъюнктурные соображения; временная мера; паллиатив
过渡性	guòdùxìng	переходность

Лексико-грамматический комментарий

委托 wěituō

Глагол 委托 wěituō имеет значение «поручить», «доверить», «уполномочить».

委托人 — доверитель, комитент¹.

¹ Комитент — сторона в договоре комиссии, поручающая другой стороне (комиссионеру) совершить за вознаграждение (комиссию) одну или несколько сделок с товарами, векселями, акциями, облигациями и т.д. Сделка заключается от имени комиссионера, но в интересах и за счет комитента.

传统的国有企业是委托人即政府垄断了企业近乎全部的剩余权利, ... — *Традиционное государственное предприятие – это монополизация комитентом, т.е. правительством, практически всех прав предприятия на излишки [производства],*

受... 委托 — *по поручению*

委托书 wěituōshū — *доверенность*

委托商店 wěituō shāngdiàn — *комиссионный магазин*

Предложения с глаголом 委托 wěituō образованы по схеме «А поручил В сделать что-либо». Рассмотрим примеры:

总经理委托秘书发一份传真。 — *Генеральный директор поручил секретарю отправить факс.*

我能委托你办一件事吗? — *Я могу поручить тебе дело?*

Переведите на русский язык следующие выражения и предложения:

1. 取消委托书; 委托单位; 公民对代表的委托;
2. 受教育部委托, 负责...工作。
3. 受中共中央和江泽民同志委托, 中共中央政治局委员、上海市委书记前往上海大学, 看望 N 先生, 向他转达了江泽民等同志的祝贺。

Темы для обсуждения:

1. 中国的全民所有制企业改革原因即过程?
 2. 俄罗斯在全民所有制企业改革过程中实行了哪些政策?
-

Урок 6

1987 年 “一个中心、两个基本点” 基本路线提出

1987 год: основная линия партии – один центр и два основных пункта

1987 年 10 月 25 日—11 月 1 日，中国共产党第十三次全国代表大会举行。赵紫阳作《沿着有中国特色的社会主义道路前进》的报告。报告阐述了社会主义初级阶段理论，提出了党在社会主义初级阶段“一个中心、两个基本点”的基本路线，制定了到下世纪中叶分三步走、实现现代化的发展战略，并提出了政治体制改革的任务。一个中心，指以经济建设为中心；两个基本点，指坚持四项基本原则，坚持改革开放。改革开放伊始，针对当时社会上存在一股怀疑党的领导和社会主义道路的错误思潮，邓小平坚定地提出：“必须在思想政治上坚持四项基本原则”，即必须坚持社会主义道路，坚持无产阶级专政即人民民主专政，坚持共产党的领导，坚持马克思列宁主义、毛泽东思想。

四项基本原则发挥了立国之本的作用。四项基本原则提出后，先后被载入党章和宪法，成为全党全国人民必须遵循的基本准则。四项基本原则是中国共产党一贯坚持的，它是中国人民长期流血奋斗取得的历史经验，是党和国家团结、稳定、发展、进步的最重要政治基础。

四项基本原则保证了改革开放和现代化建设的正确方向。十一届三中全会以来，中国就是通过改革开放推进社会主义现代化建设。为确保社会主义方向，必须坚持四项基本原则不可动摇。邓小平指

出：我们“在四个现代化前面有‘社会主义’四个字，叫‘社会主义四个现代化’。”我们通过改革开放解放和发展生产力，是为了完善和发展社会主义，而不是损害和背离社会主义；是为了改善和加强党的领导，而不是削弱和否定党的领导；是为了巩固人民民主专政的国家政权，而不是动摇这个政权。四项基本原则是我们立国的根本，坚持四项基本原则，就是坚持改革开放和现代化建设的社会主义性质和方向。

四项基本原则来源于社会主义革命和建设的伟大实践，也必然随着实践的发展而不断丰富、充实。四项基本原则是立国之本。正确处理好“改革、发展、稳定”三者之间的关系，是建设社会主义过程中一个极其重要的问题。稳定是发展的前提。稳定是发展和改革不可缺少的条件。只有坚持四项基本原则，才能保持社会稳定。坚定不移地坚持四项基本原则，正确处理改革发展稳定的关系。消除一切不稳定的社会因素，努力创造稳定的社会政治环境，落实科学发展观和以人为本的精神，积极构建和谐社会。

Новые слова:

赵紫阳	zhào zǐ yáng	Чжао Цзыян (17 октября 1919 -17 января 2005) китайский политический деятель, премьер Государственного совета КНР с 1980 по 1987 гг. Генеральный секретарь ЦК КПК с 1987 по 1989 гг.
阐述	chǎnshù	излагать
伊始	yīshǐ	в (самом) начале; сразу же

思潮	sīcháo	идейное течение; веяние
无产阶级	wúchǎngjiējí	пролетариат; пролетарский
专政	zhuānzhèng	диктатура
人民民主	rénmínmínzhǔ	народно-демократический
本	běn	основное, основа
遵循	zūnxún	руководствоваться; следовать чему-либо
损害	sǔnhài	причинять вред; вредить; наносить (причинять) ущерб; портить (напр., здоровье)
背离	bèilí	1) покинуть, оставить 2) отступить; поступиться чем-либо
削弱	xiūruò	1) ослабнуть 2) ослабить
前提	qiántí	1) посылка 2) предпосылка
和谐	héxié	гармоничный; гармония

Лексико-грамматический комментарий

之 zhī

Одним из основных значений частицы 之 zhī является определительная функция, где частицу 之 можно рассматривать как определительную 的. В большинстве случаев после частицы 之 стоит однослог. Переведем предложение из текста урока и предложения из газетных сообщений:

四项基本原则是立国之本。 — *Четыре основных принципа являются основой для построения государства.*

总统一行 9 月 10 日离开莫斯科，前往俄“北方之都”圣彼得堡。 — *Президент и сопровождающие его лица 10 сентября покинули Москву и направились в «Северную столицу» – Санкт-Петербург.*

今年是辛亥革命百年纪念，孙文是中国革命之父，也是中国民主之父，还是中华民国之父。 — *В этом году празднуют столетний юбилей Синьхайской революции. Сунь Ятсен – отец китайской революции, демократии и Китайской республики.*

Переведите на русский язык следующие предложения:

1. 奥地利首都维也纳是世界著名的音乐之都，维也纳几乎一天也离不开音乐。
2. 俄罗斯冬宫博物馆，25日与上海博物馆在沪联合举办“北方之星：叶卡捷琳娜二世与俄罗斯帝国的黄金时代”特展。
3. 意大利馆以“人之城”为主题，展现意大利悠远文明和现代科技交融，充满意式制造和意式生活的独特魅力。

Темы для обсуждения:

1. 谈一谈你对“一个中心、两个基本点”的理解。
2. 四项基本原则在中国改革开放中发挥了哪些作用？

Урок 7

1988年“科学技术是第一生产力”提出

1988 год: выдвижение концепции «наука и техника являются основными производительными силами»

1988年9月5日邓小平在会见捷克斯洛伐克总统胡萨克时，提出了“科学技术是第一生产力”的著名论断。1985年3月13日，中

中共中央作出《关于科学技术体制改革的决定》。《决定》指出，现代科学技术是新的社会生产力中最活跃和决定性的因素，全党必须高度重视并充分发挥科学技术的巨大作用。同时规定了当前科学技术体制改革的主要任务。作为经济体制改革的一个重要部分和最先实施内容，这一改革政策的颁布极大地促进了中国经济和科技的结合以及由此而生的中国多领域跨越式进步。为什么说科学技术是第一生产力？这是由科学技术在现代生产力体系中的作用决定的。现代科学技术革命的发展，使科学技术以空前的规模和速度进入生产领域，使现代物质生产力成为一个复杂的体系。在这个复杂的体系中，科学技术自身不但体现为生产力，而且在生产力诸要素中成为最主要的推动力量，成为第一位的构成要素。强调科学技术在现代生产力体系中的第一地位，是对马克思主义关于“生产力中也包括科学”的观点结合时代特征进行的创新。

科学技术的发展决定了国民经济增长速度。现代科学已经广泛渗透到经济活动中，渗透到社会生产的各个环节，其对国民经济增长所起的作用之大，已到了令人吃惊的程度。科学技术不仅使经济在量上即规模和速度上迅速增长，同时也使经济发生质的飞跃，在经济结构、劳动结构、产业结构、经营方式等方面发生了深刻变革。据统计，第二次世界大战以后，发达国家国民经济增长中科技因素的贡献率迅速提高，最高已达 80%左右，远远超过其他因素。邓小平对此有敏锐的察觉，他把 21 世纪称为“高科技发展的世纪”，在 1988 年就前瞻地提出：“发展高科技，实现产业化”的时代

警示，并且提出，中国必须发展自己的高科技，在世界高科技领域占有一席之地。

知识创新和创造知识的劳动在现代社会生产中所起的作用决定了一切。科学研究是进行知识创新或进行创造知识的劳动，知识也属于生产力的要素。随着知识经济时代的到来，知识已经被认为是提高生产率和实现经济增长的驱动器。在知识经济中，作为经济驱动器的知识必须不断创新，而对从事知识创造新劳动的人就必须倍加重视。肯定科学技术是第一生产力，就是要尊重知识、尊重人才，特别是进行知识创新、技术发明创造的人才，注意现代工人阶级状总和结构发生的深刻变化，不但肯定知识分子是工人阶级的一部分，而且随着知识在社会生产和社会生产力系统中作用的提高，知识分子的作用将越来越重要。

Новые слова:

生产力	shēngchǎn lì	производительные силы
捷克斯洛伐克	jié kèsī luò fá kè	Чехия
论断	lùn duàn	суждение; заключение, вывод
颁布	bān bù	опубликовать обнародовать
创新	chuàng xīn	выступать с новыми идеями; прокладывать новые пути; новаторство; инновации
渗透	shèn tòu	просачиваться; проникать; проникновение; инфильтрация
敏锐	mǐn ruì	острый (о зрении); тонкий (о слухе); обостренный (о чувстве)

察觉	chájué	обнаружить, заметить
前瞻	qiánzhān	предсказывать; предрекать; предсказание
驱动器	qūdòngqì	возбудитель

Лексико-грамматический комментарий

越... 越 ... yuè... yuè...

В книжно-письменном стиле конструкция 越... 越 ..., стоящая в конце предложения, выполняет роль сказуемого. В данном случае сказуемое показывает «возрастающее» или «убывающее» значение.

Рассмотрим пример из текста:

..., 而且随着知识在社会生产和社会生产力系统中作用的提高, 知识分子的作用将越来越重要。 — ... , *кроме того, вслед за возрастанием роли знания в системе общественного производства и производительных сил будет возрастать роль интеллигенции.*

Переведите на русский язык следующие предложения:

1. 消费者对于该车型的兴趣和关心度越来越高。
2. 确实, 城市里过年的传统味道越来越淡了。
3. 人民群众对法院满意度越来越高, 与此同时, 人民对法院的期待也会越来越高, 因此, 法院任重道远。

Темы для обсуждения:

1. 科学技术在我们生活中起大的作用?
2. 中国和俄罗斯的那些技术处在世界领先地位?

Урок 8

1992 年 社会主义市场经济体制改革目标确立

1992 год: цель – реформирование системы рыночной экономики социализма

在 1992 年的南方谈话中，邓小平就“市场经济”是不是必然姓“资”，以及与此相联系的社会主义可不可以搞市场经济的问题，作了一个清楚明白、透彻精辟的总回答。邓小平再次强调：“计划多一点还是市场多一点，不是社会主义与资本主义的本质区别。计划经济不等于社会主义，资本主义也有计划；市场经济不等于资本主义，社会主义也有市场，计划和市场都是经济手段。”这就为中共十四大确立社会主义市场经济的目标，奠定了理论基础。

中共中央非常重视邓小平的南方谈话，将邓小平 1 月 18 日至 2 月 21 日在武昌、深圳、珠海、上海等地的谈话要点作为中共中央 1992 年第二号文件下发，要求尽快逐级传达到全体党员。可以说，邓小平南方谈话立即通过这个特殊平台传向了全国。邓小平表示：实际上中国就是在这样做，深圳就是社会主义市场经济。不搞市场经济，没有竞争没有比较，连科学技术都发展不起来。产品总是落后，也影响消费，影响到对外贸易和出口。

经过精心准备，中国共产党第十四次全国代表大会于 1992 年 10 月召开。江泽民总作题为《加快改革开放和现代化建设步伐夺取有中国特色社会主义事业的更大胜利》的大会报告。报告指出：“邓小平同志今年初重要谈话进一步指出，计划经济不等于社会主义，资本主义也有计划；市场经济不等于资本主义，社会主义也有市场。计划和市场都是经济手段。计划多一点还是市场多一点，不

是社会主义与资本主义的本质区别。这个精辟论断，从根本上解除了把计划经济和市场经济看作属于社会基本制度范畴的思想束缚，使我们在计划与市场关系问题上的认识有了新的重大突破。”江泽民强调：“实践的发展和认识的深化，要求我们明确提出，中国经济体制改革的目标是建立社会主义市场经济体制，以利于进一步解放和发展生产力。”这标志着中国共产党正式提出中国经济体制改革的目标是建立社会主义市场经济体制。

中共十四大确定中国经济体制改革的目标是建立社会主义市场经济体制。这是 30 几年来中国最基本最重要、也是最成功的改革，体现了中国共产党和中国人民的探索精神和创新精神，也标志着中国共产党带领中国人民找到了实现民族伟大复兴的正确道路。

Новые слова:

体制	tǐzhì	система, структура (например, административного управления)
市场经济	shìchǎng jīngjì	рыночная экономика
透彻	tòuchè	исчерпывающий
精辟	jīngpì	глубокий; тщательный; скрупулезный
奠定	diàndìng	заложить
范畴	fànchóu	категория; тип
束缚	shùfù	связать; сковать; ограничить; оковы; путы 束缚...的手脚 shùfù... de shǒujiǎo — связать кого-либо по рукам и ногам
探索	tànsuǒ	искать; доискиваться; поиск

Лексико-грамматический комментарий

标志着 biāozhìzhe

Полузнаменательная связка 标志着 biāozhìzhe может соединять две абсолютные разные в грамматическом плане части. Рассмотрим пример из текста:

这标志着中国共产党正式提出中国经济体制改革的目标是建立社会主义市场经济体制。 — *Это означает, что целью реформы экономической структуры Китая, официально выдвинутой КПК, являлось создание системы рыночной экономики социализма.*

Для полузнаменательной связки 标志着 характерно употребление в левой и правой частях предложения как отдельных слов, так и предикативных конструкций. Например:

中俄联合公报的发表标志着两国关系进入了新的阶段。 — *Опубликование совместного российско-китайского коммюнике означает, что двусторонние отношения вступили в новый этап.*

各方保持了建设性态度，标志着会谈正在走向成熟。 — *Стороны сохраняли конструктивную позицию, что означало, что переговоры развиваются в позитивном направлении.*

上网意味着消除腐败和公款旅游。 — *Пользоваться Интернетом – это значит устранить коррупцию и туристические поездки за счет государства.*

Переведите на русский язык следующие предложения:

1. 会谈的方式更加公开和灵活，标志着各方对会谈的信心在增强。
2. “左联”的成立，标志着革命文学跨入了一个新的发展阶段。
3. 国防体制的逐渐成熟标志着中国军队现代化建设的不断完善。

Темы для обсуждения:

1. 中国所提出的社会主义市场经济体制和俄罗斯在苏联时期的经济体制有哪些不同？
2. 谈一谈你所感受到的近些年中国经济的发展。

Урок 9

1993 年 建立现代企业制度

1993 год: создание системы современных предприятий

1993 年 11 月 11 日—14 日，中共十四届三中全会举行。全会通过了《中共中央关于建立社会主义市场经济体制若干问题的决定》。全会指出，社会主义市场经济体制是同社会主义基本制度结合在一起的。建立社会主义市场经济体制，就是要使市场在国家宏观调控下对资源配置起基础性作用。要进一步转换国有企业经营机制，建立适应市场经济要求，产权清晰、权责明确、政企分开、管理科学的现代企业制度。坚持以公有制为主体、多种经济成分共同发展的方针，建立全国统一开放的市场体系，实现城乡市场紧密结合，国内市场与国际市场相互衔接，促进资源的优化配置；转变政府管理经济的职能，保证国民经济的健康运行；建立以按劳分配为主体，效率优先、兼顾公平的收入分配制度，鼓励一部分地区一部分人先富起来，走共同富裕的道路；建立多层次的社会保障制度，为城乡居民提供同中国国情相适应的社会保障，促进经济发展和社会稳定这些主要环节构成社会主义市场经济体制的基本框架。

国企改革，建立现代企业制度，应抓住以下几个方面：一是要彻底摒弃传统产权理念，建立“归属清晰，权责明确，保护严格，流转顺畅的现代产权制度”，这是企业改制成功与否的核心和关键。以往不少企业改制之所以不成功，都是因产权制度不明晰而造成的。二是要摒弃传统企业组织形式，建立真正意义上的现代企业组织形式。纵观世界各国的经济组织形式，现代企业按照财产构成可划分为三种基本类型：独资企业，合资企业，公司制企业，目前中国也基本沿袭了这种基本经济组织形式。三是要摒弃传统的管理模式，建立起现代企业法人治理结构。改制企业一定要按照公司法确定股东大会、董事会、总经理的权利与义务，形成互相依托、互相制衡的监督制约机制。

综上所述，建立现代产权制度，有利于维护公有财产权，巩固公有制经济的主体地位；有利于保护私有财产权，促进非公有制经济发展；有利于各类资本的流动和重组，推动混合所有制经济发展；有利于增强企业和公众创业创新的动力，形成良好的信用基础和市场秩序。这是完善基本经济制度的内在要求，是构建现代企业制度的重要基础。建立健全现代产权制度，必须要依法保护各类产权，健全产权交易规则和监管制度，推动产权有序流转，保障所有市场主体的平等法律地位和发展权利。

Новые слова:

宏观	hóngguān	макроскопический
调控	tiáokòng	контролировать; регулировать

产权	chǎnquán	имущественное право
城乡	chéngxiāng	город и деревня
衔接	xiánjiē	соединять; связывать; увязывать
优化	yōuhuà	совершенствовать; оптимизировать; оптимизация
优先	yōuxiān	в первую очередь; преимущественный
兼顾	jiāngù	учитывать как (то), так и (другое); одновременно учитывать
环节	huánjié	звено (цепи)
框架	kuàngjià	1) рамка; ободок 2) каркас; рамки 在... 框架内 zài... kuàngjià nèi — в рамках чего-либо
摒屏	bǐngpíng	отвергнуть; отбросить; устранить
核心	héxīn	сердцевина; ядро, костяк
独资	dúzī	на собственные средства; единоличный, индивидуальный (о предприятии)
合资	hézī	на паях
制衡	zhìhéng	обуславливать; регламентировать; сдерживать
机制	jīzhì	1) механизм 2) машинной выработки; фабричного производства
健全	jiànquán	1) здоровый; здравый 2) оздоровить; укрепить

Лексико-грамматический комментарий

宏观 **hóngguān**

Слово 宏观 имеет значение «макроскопический», оно может образовывать сложные слова, являясь в данном случае префиксом – «макро», например:

宏观经济 **hóngguān jīngjì** — макроэкономика;

宏观调控 **hóngguān tiáokòng** — макрорегулирование; макроконтроль;

宏观控制 **hóngguān kòngzhì** — контроль на макроуровне; макроконтроль;

宏观世界 **hóngguān shìjiè** — макромир;

宏观现象 **hóngguān xiànxàng** — макрофеномен;

В качестве антонима можно рассматривать префикс 微观 **wēiguān** «микро».

Переведите на русский язык следующие выражения и предложения:

1. 9月份宏观数据也将在下周五发布;
2. 继续执行稳健货币政策加强和改进金融宏观调控;
3. 在社会科学中, 一般来说, 我们通常把从大的方面、整体方面去研究把握的宏观世界的科学, 叫做宏观科学, 这种研究方法, 叫做宏观方法。
4. 宏观调控(简称宏调)是政府实施的政策措施以调节市场经济的运行。
5. 宏观所指的是事物间普遍存在着的联系, 相互间的影响与作用。与微观相反, 主要研究或表明事物间大的联系。简单来说, 宏观与微观的关系就是大与小的关系。

Темы для обсуждения:

1. 中国国企改革注重了哪些方面?
2. 谈一谈中国建立建立现代企业制度的原因以及意义?

Урок 10

1993 年 进行分税制改革

Проведение налоговой реформы в 1993 году

1993 年 12 月 15 日，国务院作出关于实行分税制财政管理体制的决定。中国于 1994 年进行了分税制财政体制改革，从 1995 年开始又对政府间财政转移支付制度进行了改革，逐步建立了较为规范的政府间财政转移支付体系，加之 2002 年的所得税收入改革，中国基本上建立起了适应社会主义市场经济要求的财政体制框架。这是中国建国以来政府间财政关系方面涉及范围最广、调整力度最强、影响最为深远的重大制度创新。

改革开放所取得的成就举世瞩目，神州大地在沉睡了百年之后再焕新颜，生机勃勃，各项事业皆蒸蒸日上，中华民族复兴之火熊熊。与此同时，改革也进入了关键的时刻，出现了许多制约改革进一步深化的因素。除资源短缺、能源消耗大、生态环境恶化外，各种社会因素也不断显现，表现在税法上，其中之一即为中央地方税收权限划分问题上。税收权限划分科学化已经成为了中国改革过程中的一个重要课题。如何解决中央和地方的税收权限的划分，对于调动改革过程中中央和地方积极性，解决中央地方协调不够的问题，实现税收资源的优化配置，发挥好税收的作用具有十分重要的作用。

税收权限 概念税收权限是指税收权利和收入在中央政府和地方政府之间的划分和管理问题。税收权限的核心是税收立法权，同

时还包括征收管理权、政策调整权等。中国的税收权限却是高度地集中于中央的。几乎所有的地方税的税法、条例，以及大多数税种的实施细则，都由中央制定和颁布，地方只有征收管理权限及制定一些具体的征管办法和补充措施的权限。这样一种高度集中的税收权限划分模式，既有确保国家税法统一方面的合理性，同时也存在着难以使税收的征管与各地复杂的经济情况及千差万别的税源情况充分协调，无法使地方政府充分利用税收调节地方经济运行的问题。

1994年，中国进行分税制改革，按照政府事权划分税种，根据税收管理权和税收收入归属的不同，将税收分为中央税、地方税、中央与地方共享税。这对于采取国家统一税制，实行税收收入统归国库，再由中央调拨而言是一个历史的进步。同时，分税制的实行不仅有利于保证国家税制的集中统一，又有利于发挥地方税的调节作用，取得更好的效果。但是目前中国中央和地方的税收在表面上看地方税的种类和形式都多于中央税，但就实际而言，地方税的收入规模较小，仍然无法满足地方政府各类职能的执行。

Новые слова:

转移	zhuǎnyí	1) перемещать(ся) (например, о войсках) 2) изменять; переменять
所得税	suǒděshuì	ПОДОХОДНЫЙ НАЛОГ
涉及	shèjí	затрагивать; касаться
举世瞩目	jǔshì zhǔmù	привлечь внимание всего мира
神州大地	shénzhōu	Китай; родина

生机勃勃	shēngjī bóbo	полный жизненных сил
皆	jiē	все; все
人人皆知	rénrénjiēzhī	все знают; каждому известно
蒸蒸日上	zhēngzhēng rì shàng	бурно развиваться; неуклонно идти в гору
熊熊	xióngxióng	бушующий; пылающий
消耗	xiāohào	1) расходовать (например, материалы) ; потреблять; расход; потребление 2) истощать; изматывать (например, силы)
协调	xiétiáo	координировать; согласовывать; согласованный
征收	zhēngshōu	взимать; собирать (напр., налоги)
权限	quánxiàn	компетенция; полномочия; прерогатива
细则	xìzé	(подробная) инструкция
颁布	bānbù	опубликовать; обнародовать
调拨	diàobō	ассигновать; выделять (средства)

Лексико-грамматический комментарий

由 yóu

Пассивные предложения с встречаются в китайском языке гораздо чаще, чем в русском. Показателем субъекта действия в предложениях пассивного строя может выступать 由 yóu. Например, 这些问题由你负责 — *ты отвечаешь за эти вопросы*; или 选举运动由党中央负责 — *за избирательную компанию несет ответственность центральный комитет партии*.

Рассмотрим пример из текста:

几乎所有的地方税的税法、条例，以及大多数税种的实施细则，都由中央制定和颁布， ... — *Почти все местные законы о налогах, положения и большая часть осуществляемых инструкций были выработаны и опубликованы центральным комитетом, ...*

Переведите на русский язык следующие предложения:

1. 中华人民共和国中央军事委员会主席的人选，由主席团提名。
2. 中国国家博物馆由中国历史博物馆和中国革命博物馆合并而成，在今后的五年里，它会在现有的规模基础上改建扩建。
3. 这一中心将由安全事务专家、研究人员和专业技术人员组成，其主要任务是交换和及时传递有关恐怖活动的情报。

Темы для обсуждения:

1. 对比中国与俄罗斯在税收制度上的区别？
2. 进行分税制改革对中国发展有何影响？

Урок 11

1993 年 提出金融体制改革目标

1993 год: определение цели –

реформирование финансовой системы

1993 年 12 月 25 日，国务院作出《关于金融体制改革的决定》。金融体制改革的目标是：建立在国务院领导下，独立执行货币政策的中央银行宏观调控体系；建立政策性金融与商业性金融分离，以国有商业银行为主体、多种金融机构并存的金融组织体系；

建立统一开放、有序竞争、严格管理的金融市场体系。通过金融体制改革，确立中国人民银行作为独立执行货币政策的中央银行的宏观调控体系。

这些来，中国的金融体制改革走过了一段漫长的路程。从中央银行的建立，到商业银行的分设；从非银行金融机构的出现，到证券市场的运营；从贷款规模的取消，到公开市场业务操作，等等，中国金融业取得了不小的成绩。但是中国在金融宏观调控与监管、金融机构组织体系、金融市场体系等方面都存在很多问题，归纳而言，国内金融体制改革进展到现在，实际上只剩下三大重要问题需要解决，那就是投资主体多元化、利率市场化，分业与混业经营。

(一)投资主体多元化。所有制方面的限制，导致了中国国有银行垄断的局面。由于银行业之间缺乏必要的竞争，一方面导致了国有银行改革动力的不足，效率低下；另一方面，非国有银行发展滞后，难以满足非国有经济的要求。因此，要对现有的金融体制实施改革，首先要打破所有制方面的限制，发展新的体制。没有新体制的发展，没有竞争的发展，改革是不会成功的。金融体制改革的首要任务就是发展非国有银行和非国有金融机构。

(二)利率市场化。从中国整个价格体系来看，由于市场经济的作用，所有价格基本上都放开了，而惟独作为金融产品价格之源的利率没有放开，没有市场化，还是由国家指令性调整。利率制定的非市场化，不仅直接影响到基础货币的调整，使得判断宏观货币供应量的多少和货币政策效果好坏缺少了最准确的标准，还影响到其

他货币政策工具的实施。所以，中国金融体制改革和中国宏观经济改革都要求建立一个在市场条件下比较有效的利率调整机制。

(三)分业与混业经营。中国是在 1995 年通过《商业银行法》后才正式确立了分业经营制度，然而，在全球金融自由化和经济一体化的浪潮中，在加入 WTO 的新形势，势必面对国外金融业强有力的挑战。由此引起的业内竞争加剧，造成银行利润率下降、业务风险增大，迫使许多银行不得不考虑从证券市场的发展上寻求自身的业务发展，于是各种取向混业经营的金融创新已经悄然涌现，混业经营成为国内金融企业的必然选择。

Новые слова:

并存	bìngcún	сосуществование
漫长	màncháng	долгий; бесконечный (о времени)
证券	zhèngquàn	ценные [фондовые] бумаги 证券交易所 zhèngquàn jiāoyìsuǒ — фондовая биржа
运营	yùnyíng	эксплуатация
兴起	xīngqǐ	подниматься; идти на подъем; развертываться
期货	qīhuò	期货交易 qīhuò jiāoyì — фьючерсная сделка
发育	fāyù	развиваться, расти; рост, развитие (живого организма)
归纳	guīnà	обобщать; резюмировать; обобщение; индукция

垄断	lǒngduàn	монополизировать; монополия; монопольный; монополистический
滞后	zhìhòu	отстать; отставание; задержка
惟独	wéidú	только; единственно; лишь
涌现	yǒngxiàn	появляться (в большом количестве)

Лексико-грамматический комментарий

导致了... 的局面 dǎozhī le ... de júmiàn

В книжно-письменном стиле штамп 导致了... 的局面 на русский язык можно перевести как «привести к ... ситуации». В некоторых случаях слово 局面 júmiàn «ситуация» можно не переводить. Как правило, рассматриваемый штамп стоит во второй части простого или сложного предложения. Рассмотрим пример из текста:

所有制方面的限制，导致了中国国有银行垄断的局面。 — *В Китае ограничения на собственность привели к монополии государственных банков.*

Переведите на русский язык следующие предложения:

1. 大运河的兴盛导致了中国古代对航海的轻视，运河阻碍了迈向海洋步伐的局面。
2. 这些情况都直接导致了摊位无人投标、中标租金不高的局面，营业收入也直线下降，...
3. 能源造价上升导致了美国消费者物价上涨的局面。

Темы для обсуждения:

1. 中国的金融体制改革走过了那些阶段?
2. 谈一谈你对中国现行金融体制的了解。

Урок 12

1994 年 外贸体制综合配套改革

1994 год: комплексное реформирование системы внешней торговли

1994 年 1 月 11 日，国务院作出《关于进一步深化对外贸易体制改革的决定》，提出中国对外贸易体制改革的目标是：统一政策、开放经营、平等竞争、自负盈亏、工贸结合、推行代理制，建立适应国际经济通行规则的运行机制。1996 年 4 月 1 日，中国对 4000 多种商品进口关税进行大幅度削减，关税总水平降至 23%。

中国对外贸易政策发展四个阶段:

第一阶段(1949-1978 年):计划经济下的国家统制贸易 1978 年之前,中国建立了集外贸经营与管理为一体,政企不分,统负盈亏的外贸管理体制,中央以指令性计划直接管理少数的专业性贸易公司进行进出口(1978 年底外贸公司有 130 多家).贸易目标主要是进出口贸易在总体上达到平衡.这有利于国际收支平衡,维持较低的国内价格水平,但使中国与世界市场的联系被割断,不利于外贸和整个国民经济的发展.

第二阶段(1979-1991 年):作为有计划的商品经济一部分的贸易开放, 1978 年 12 月的十一届三中全会以后,中国开始实行改革开放,进行经济体制改革,其中包括外贸体制的改革. 这一阶段的主要内容是放开部分贸易经营权(包括对外资企业),以及贸易公司自主化改革。

第三阶段(1992 年-2001):符合国际规范的贸易政策体系改革。符合国际贸易规范,也就是要符合关贸总协定的规范。1992 年中国取消进口调节税;1994 年取消进出口指令性计划.此后中国进行了多次的关税降低,整体关税已经与国际平均水平大为接近,与世界市场更加接近。此外,中国进一步推进了外贸放开经营,加快授予具备条件的国有生产企业,科研院所,商业物资企业外贸经营权。

第四阶段(2002 年至今):"有管理的贸易自由化"。这一阶段的最明显特征就是,中国的贸易政策体系改革已经与国际贸易体制接轨,发展同步,政策变化的动力由单纯的内生或者外生转变为内外协调. 这种变化最根本的动力来源是中国经济贸易本身的高速增长,并且中国有着市场容量庞大,与发达国家经贸互补性明显,政策稳定性强并对国际高度负责等优点,中国对世界经济的良性影响也逐渐加大. 目前许多国际学者称中国"经济增长带动论"已经成为主流。

Новые слова:

外贸	wàimào	внешняя торговля
配套	pèitào	КОМПЛЕКТОВАТЬ; КОМПЛЕКТОВАНИЕ; КОМПЛЕКСНЫЙ

通行	tōngxíng	1) проходить; проезжать; проход; проезд 2) общераспространенный; общепринятый
指令性	zhǐlìngxìng	директивный
符合	fúhé	соответствовать; совпадать; отвечать чему-либо
接轨	jiēguǐ	1) связать; увязать с чем-либо 2) стыковать; стыковка
单纯	dānchún	1) простой 2) чистый; исключительно; только, чисто
内生	nèishēng	эндогенный
容量	róngliàng	вместимость; объем; емкость
主流	zhǔliú	1) главное течение (например, реки) 2) главное [ведущее] направление; главное течение
良性	liángxìng	благоприятный; доброкачественный

Лексико-грамматический комментарий

符合 fúhé

Слово 符合 fúhé можно перевести на русский язык как «соответствовать», «совпадать», «отвечать чему-либо». Например:

符合原则 fúhé yuánzé — *соответствовать принципам*

符合原文 fúhé yuánwén — *совпадать с оригиналом*

符合要求 fúhé yāoqiú — *отвечать требованиям*

符合人民的利益 fúhé rénmín de lìyì — *отвечать интересам народа*

他干的工作符合他的爱好 — *его работа совпадает с его увлечениями*

发展我们两国友好合作关系，不仅是我们两国人民的共同愿望，也是符合各国人民的根本利益的。 — *Развитие отношений дружбы и сотрудничества*

между двумя нашими странами не только отражает общие чаяния народов наших стран, но и отвечает коренным интересам всех народов.

Рассмотрим пример из текста:

第三阶段(1992 年-2001):符合国际规范的贸易政策体系改革。— *Третий этап (1992 - 2001) проведение системной реформы торговой политики, соответствующей международным нормам.*

Переведите на русский язык следующие выражения и предложения:

1. 符合标准; 特殊符合; 符合程序
2. 双方高度评价中俄反恐工作组的工作, 并特别强调, 该工作组所形成的建设性与信任对话关系完全符合中俄战略协作伙伴关系的水平。
3. 高校应根据自己的情况来实施符合校情的导师制, 不要跟风盲目实行全员导师制, 需要注重实效。

Темы для обсуждения:

1. 中国对外贸易政策发展经历了那些阶段?
2. 谈一谈中俄之间的贸易情况。

Урок 13

1992、1994 年 医疗、住房市场化改革施行

1992, 1994 годы: реформа здравоохранения и рынка жилья

1985 年, 在中国改革开放的大背景之下, 医疗卫生系统也开启了改革的历程。医改的核心思路是: 放权, 扩大医院自主权。医改的政府态度是: 给政策不给钱。其政策为药品可加价 15%, 以弥补

政府投入之不足。2000年，改革逐渐向纵深发展，触及体制性、机制性、结构性等深层次问题。2000年3月，国务院办公厅转发八部委的《关于城镇医药卫生体制改革的指导意见》，俗称医改“十四条”；2001年5月，国务院办公厅转发四部委的《关于农村医药卫生体制改革的指导意见》。在这一过程中，医改的矛盾与困惑日益增多，随着政府卫生投入占卫生总费用的比重不断下降，到2002年已经下降到15.2%，而这些卫生费用主要来自地方财政，于是产权改革、“国退民进”的呼声日益高涨；2004年底全国有近百亿元民营和外资介入中国的近百家医院的改制工作；到2005年，中国医疗产业的总市场价值达到6400亿元。

1994年7月18日，国务院作出《关于深化城镇住房制度改革的决定》，明确城镇住房制度改革的基本内容，其中包括把住房实物福利分配的方式改变为以按劳分配为主的货币工资分配方式、建立住房公积金制度等。《决定》的出台，开启了城镇住房商品化的大门，标志着中国全面推进住房市场化改革的确立，其最大意义在于稳步推进公有住房的出售，通过向城镇职工出售原公有住房，逐步完成了中国住房私有化的进程。

1998年7月3日，国务院下发了《国务院关于进一步深化城镇住房制度改革加快住房建设的通知》。正是由于此文件废除了住房实物分配的制度，为商品房的发展扫清了“竞争对手”，从而确立了商品房的市场主体地位。2003年8月12日，国务院下发了《国务院关于促进房地产市场持续健康发展的通知》。2007年8月7日，国务院出台了《国务院关于解决城市低收入家庭住房困难的若干意

见》，首次明确廉租房取代经济适用房，作为住房保障体系的中心。

Новые слова:

历程	lìchéng	путь; ход (например, развития)
触及	chùjí	затрагивать; касаться 触及到问题的实质 chùjí dào wèntí de shízhì — затронуть суть проблемы
弥补	míbǔ	восполнять; пополнять
日益	rìyì	день ото дня; с каждым днем
高涨	gāozhǎng	резко возрасть [повышаться]; расти; рост; подъем
福利	fúli	благополучие 福利设施 fúli shèshī — учреждения социально-бытового обслуживания
公积金	gōngjījīn	фонд накопления
废除	fèichú	отменить; аннулировать; расторгнуть (например, договор)

Лексико-грамматический комментарий

以 yǐ

В современных текстах книжно-письменного стиля часто встречаются служебные слова древнекитайского языка, один из них предлог 以 yǐ. В положении между двумя глаголами предлог 以 вводил цель. Приведем пример из древнекитайского текста:

改名姓以出门。 — *Он изменил имя и фамилию, чтобы выехать через заставу.*

В современном языке грамматическая функция предлога 以 сохранилась, он, соединяя две части сложного предложения, вводит цель. Рассмотрим пример из текста урока:

其政策为药品可加价 15%，以弥补政府投入之不足。 — *Курс [этих преобразований] привел к увеличению цены на медикаменты на 15%, с тем чтобы компенсировать нехватку правительственных инвестиций.*

Переведите на русский язык следующие предложения:

1. 四川省委省政府表示将继续深入推进民生工程，以保障和改善民生。
2. 政府拟扩大轻工业和食品工业发展,以确保抑制通胀通货膨胀,...
3. 这批鲜花是先期出口到俄罗斯的样品花卉，以后将有大批量的鲜花经满洲里口岸出口到俄罗斯，以满足俄罗斯节日市场对鲜花的需求。

Темы для обсуждения:

1. 结合实际情况谈一谈俄罗斯医疗政策相对于中国医疗政策有哪些优势？
2. 对比以下中国和俄罗斯的住房制度改革。

Урок 14

1999 年 提出西部大开发战略

1988 год: выдвижение концепции освоения Западного Китая

1999年3月22日,《国务院关于进一步推进西部大开发的若干意见》提出了进一步推进西部大开发的十条意见。西部大开发战略的提出和实施,有利于培育全国统一市场,完善社会主义市场经济体制;有利于推动经济结构的战略性调整,促进地区经济协调发展;有利于扩大国内需求,为国民经济增长提供广阔的发展空间和持久的推动力量;有利于改善全国的生态状况,为中华民族的生存和发展创造更好的环境;有利于进一步扩大对外开放,用好国内外两个市场、两种资源,具有重大的经济、社会和政治意义。

西部大开发西部大开发的范围包括重庆、四川、贵州、云南、西藏、陕西、甘肃、青海、宁夏、新疆、内蒙古、广西等12个省、自治区、直辖市,面积685万平方公里,占全国的71.4%。2002年末人口3.67亿人,占全国的28.8%。2003年国内生产总值22660亿元,占全国的16.8%。西部地区资源丰富,市场潜力大,战略位置重要。但由于自然、历史、社会等原因,西部地区经济发展相对落后,人均国内生产总值仅相当于全国平均水平的三分之二,不到东部地区平均水平的40%,迫切需要加快改革开放和代化建设步伐。

当前和今后一段时期,是西部地区深化改革、扩大开放、加快发展的重要战略机遇期。中国政府实行了以下政策:

(一) 国家政策措施向西部地区倾斜,基础设施建设迈出实质性步伐。实施西部大开发战略四年来,国家加大了对西部地区建设资金投入的力度,中央财政性建设资金用于西部开发约3600多亿元。

（二）生态环境的保护和建设显著加强。天然林资源保护工程全面展开，京津风沙源头治理工程进入实施阶段。江河上游和西部中心城市污染治理的力度加大。

（三）农村基础设施建设明显加强，农民生产生活条件逐步改善。

（四）科技、教育和社会事业加快发展，人才开发力度加大。

（五）经济结构调整不断推进，对外开放进一步扩大。西部地区水电、天然气、石油、有色金属、棉花、糖料、水果、肉类等特色产品初步形成优势。旅游基础设施建设明显加强。

（六）少数民族地区经济建设步伐加快。国家增加了对少数民族地区的建设资金投入和财政转移支付，全国 5 个少数民族自治区和 30 个少数民族自治州全部纳入西部开发的范围。

进一步推进西部大开发还面临许多困难和问题。交通、水利、能源、通信等基础设施落后仍然是制约西部地区发展的薄弱环节，生态环境局部有所改善、总体恶化的趋势尚未得到有效控制，水资源短缺矛盾突出，教育、卫生等社会事业严重滞后，人才不足、人才流失严重，在改革开放方面存在较大差距，投资环境存在不少问题，自我发展能力不足。解决这些困难和问题，既要有紧迫感，

又要做好长期艰苦奋斗的准备，进行持续不懈的努力。



Новые слова:

培育	réiyù	выращивать; культивировать
潜力	qiánli	потенциальные [скрытые] возможности; потенциал; резервы
迫切	ròqiè	настоятельный, насущный; актуальный
步伐	bùfá	шаги; поступь
倾斜	qīngxié	наклоняться; крениться; наклон; уклон
京津	jīngjīn	город Пекин и город Тяньцзинь
纳入	nàrù	включить, внести (например, в план)
有色金属	yǒusè jīnshǔ	цветные металлы
薄弱	bóruò	слабый; немощный; хрупкий
环节	huánjié	звено (цепи)
恶化	èhuà	ухудшаться; ухудшение

两国关系恶化了 liǎngguó guānxì èhuàle —
отношения между двумя странами
ухудшились

持续	chíxù	продолжаться, тянуться; длиться
不懈	bùxiè	неустанный; неослабный

Лексико-грамматический комментарий

纳入 nàrù

В книжно-письменном стиле глагол 纳入 nàrù можно переводить как «включить», «ввести в [состав]», «интегрировать в ...», «включить в [план]».

Например:

纳入国家计划 — *включить в государственный план*

纳入选修课范围 — *включить в курс факультативных предметов*

这项工作纳入四川“十二五”规划 — *в пров. Сычуань этот пункт работы был включен в 12 пятилетку*

Рассмотрим пример из текста:

全国 5 个少数民族自治区和 30 个少数民族自治州全部纳入西部开发的范围。 — *5 автономных районов национальных меньшинств и 30 автономных округов национальных меньшинств были полностью включены в освоение Западного Китая.*

Часто в социально-экономических текстах глагол 纳入 образует конструкции с инверсией дополнения: 把 (将) ... 纳入 ... , которую можно условно перевести «включить что - куда». Например:

他认为, 《威尼斯条约》把欧洲主要大国纳入到单一的大国体系中来。 — *Он считает, что «Венецианская конвенция» интегрировала ведущие европейские страны в единую систему мощных держав.*

Переведите на русский язык следующие выражения и предложения:

1. 财政问题纳入讨论之列; 幼儿园纳入义务教育;
建议教师纳入公务员制度;
将目前征收营业税的行业纳入增值税征收范围;
2. 中医疗法具有更广泛的应用可能性, 可纳入卫生服务体系。
3. 另一方面试图将欧俄能源关系纳入法律框架, 促俄正式批准早已签署的《欧洲能源宪章》。

Темы для обсуждения:

1. 中国经济分布有哪些特点?
2. 西部改革中国政府实施了政策?

Урок 15

2001 年 中国正式成为世贸组织成员

2001 год: КНР стал официальным членом ВТО

2001 年 11 月 10 日, 在卡塔尔多哈举行的世界贸易组织 (WTO) 会议通过了中国加入世贸组织法律文件, 它标志着经过 15 年的艰苦努力, 中国 终于成为世贸组织新成员。世贸组织成员在乌拉圭回合作出的所有承诺都是中方的权利, 中国将享受多边贸易体系多年来促进贸易自由化的成果, 享受多边的、稳定的、无条件的最惠国待遇, 中国享受的权利有助于中国商品进入国际市场。但入世也给中国政府和企业带来挑战, 对政府加快转换职能, 依法行政, 企业提高技术水平, 加快结构调整, 提高企业管理水平提出了新要求。

加入 WTO 是中国从“市场开放阶段”过渡到“规则或制度开放阶段”的重大的战略举措，是中国的第二次“改革开放”，它的作用和意义甚至比第一次“改革开放”还要重大。它的社会意义、政治意义和国家的现代化意义要远大于其单纯的经济意义，因而是中国现代化事业的重大转折或新的起点。

中国为了加入世贸组织，进行坚持不懈的努力，作了重大的让步，这是从全球经济发展，从中国经济现代化和改革开放的需要所作出的正确决定。加入世贸组织，中国经济既面临发展的机遇，也面临严峻的挑战，一些行业和企业将受到较大冲击。但审时度势，权衡利弊，加入世贸组织对中国利大于弊，积极作用是主要的。

加入世贸的意义？

第一，加入世贸组织有利于改善中国出口贸易的国际条件，扩大中国出口。

第二，加入世贸组织，有利于中国在平等的条件下，参予世界市场的经济竞争。

第三，加入世贸组织，有利于引进外资。

第四，加入世贸组织，有助于深化国企改革，提高企业素质。

第五，加入世贸组织，有利于提高人民生活水平。

Новые слова:

世贸	shìwào	Всемирная торговая организация
卡塔尔	kǎtǎ'ěr	Катар (государство)
多哈	duōhā	Доха (город)

多边的	duōbiān	многосторонний 多边会谈 duōbiān huìtán — многосторонние переговоры
最惠国待遇	zuìhuìguó dàiyù	режим наибольшего благоприятствования 给予最惠国待遇 jǐyǔ zuìhuìguó dàiyù — предоставить режим наибольшего благоприятствования
挑战	tiǎozhàn	1) провоцировать войну 2) бросить перчатку; вызов 3) вызвать на соревнование
严峻	yánjùn	1) суровый; жестокий 严峻的考验 yánjùnde kǎoyàn — суровые испытания 2) серьезный (напр., о ситуации)
权衡	quánhéng	взвешивать; оценивать

Лексико-грамматический комментарий

面临 miànlín

Глагол 面临 miànlín переводится на русский язык как «стоять перед лицом чего-либо», «предстоит (что-либо)», но в некоторых случаях возможна и вариативность, все зависит от контекста. Разберем предложение из текста урока:

加入世贸组织，中国经济既面临发展的机遇，也面临严峻的挑战，一些行业和企业将受到较大冲击。 — *Вступая в ВТО, Китай получил и возможность развития, и перед ним также стоял серьезный выбор, некоторые банки и предприятия подверглись сравнительно мощному*

удару.

面临失业 — *стоять перед лицом безработицы;*

面临新挑战 miànlín tiǎozhàn — *стоять перед новым выбором;*

面临困厄 miànlín kùn · è — *оказаться на грани катастрофы;*

面临重大变局 miànlín — *находиться накануне важных перемен*

Переведите на русский язык следующие предложения:

1. 由于欧洲债务危机，全球经济面临新的考验。
2. 报告显示，手术难是艾滋病感染者就医面临的最突出问题，在各级各类医院都有发生。
3. 大学毕业生普遍面临就业难的问题。

Темы для обсуждения:

1. 中国为了加入世贸组织进行了哪些努力？
2. 加入世贸组织对中国经济发展有哪些积极作用？

Урок 16

2002 年“十六大”确定全面建设小康社会的奋斗目标

***2002 год: 16-й съезд КПК определил цель – всестороннее построение
среднезажиточного общества ("сяокан")***

中国共产党的十六大立足于中国已经解决温饱、人民生活总体达到小康水平的基础，进一步提出了全面建设小康社会的构想，即在本世纪头 20 年，集中力量，全面建设惠及十几亿人口的更高水平的小康社会，使经济更加发展、民主更加健全、科教更加进步、文化更加繁荣、社会更加和谐、人

民生活更加殷实。经过这一阶段的建设，再继续奋斗几十年，到本世纪中叶基本实现现代化，把中国建设成为富强、民主、文明的社会主义现代化国家。

小康社会是古代思想家所描绘的诱人的社会理想，也表现了普通百姓对宽裕、殷实的理想生活的追求。小康社会两个标准总体小康和全面小康，中国政府计划 2000 年底，中国人均 GDP²只有 800 多美元，属于中下收入国家的水平。而到 2020 年，中国国人均 GDP 将超过 3000 美元，达到中等收入国家水平。即达到总体小康。所谓全面的小康社会，不仅仅是解决温饱问题，而是要从政治、经济、文化等各方面满足城乡发展需要，十六大报告中，从经济、政治、文化、可持续发展的四个方面界定了全面建设小康社会的具体内容。国家有关部门参照国际上常用的衡量现代化的指标体系，考虑中国国情，从十个方面形成了全面建设小康社会的基本标准：

一是人均国内生产总值超过 3000 美元。这是实现全面建设小康社会目标的根本标志。

二是城镇居民人均可支配收入 1.8 万元（2000 年不变价，下同）。

三是农村居民家庭人均纯收入 8000 元。

四是恩格尔系数³低于 40%。

五是城镇人均住房建筑面积 30 平方米。

六是城镇化率达到 50%。

七是居民家庭计算机普及率 20%。

八是大学入学率 20%。

² GDP 即英文（gross domestic product）的缩写，也就是国内生产总值。

³ 恩格尔系数是根据恩格尔定律得出的比例数，是表示生活水平高低的一个指标。其计算公式如下：恩格尔系数 = 食物支出金 ÷ 总支出金额。

九是每千人医生数 2.8 人。

十是城镇居民最低生活保障率 95%以上。

到 2020 年全面建设小康社会目标实现之时，中国这个历史悠久的文明古国和发展中社会主义大国，将成为工业化基本实现、综合国力显著增强、国内市场总体规模位居世界前列的国家，成为人民富裕程度普遍提高、生活质量明显改善、生态环境良好的国家，成为人民享有更加充分民主权利、具有更高文明素质和精神追求的国家，成为各方面制度更加完善、社会更加充满活力而又安定团结的国家，成为对外更加开放，为人类文明作出更大贡献的国家。

Новые слова:

立足	lìzú	1) стоять (на чем-либо); утвердиться (где-либо) 2) придерживаться (какой-либо позиции); следовать (какому-либо курсу)
温饱	wēnbǎo	быть обеспеченным едой и одеждой; быть сытым и одетым
构想	gòuxiǎng	1) обдумывать, вынашивать 2) замысел; концепция
殷实	yīnshí	зажиточный; состоятельный
百姓	bǎixìng	простой народ
衡量	héngliang	взвешивать; обдумывать, оценивать
标志	biāozhì	1) показатель; критерий; знак 2) знаменовать; являть собой
前列	qiánliè	1) первые ряды 2) передовая линия

Лексико-грамматический комментарий

GDP и другие англицизмы в социально-экономическом тексте

Небольшую группу слов в социально-экономических текстах, которая на сегодняшний день представляет собой открытый ряд, составляют иноязычные заимствования или англицизмы (прямые вкрапления из английского языка). Наличие в рассматриваемых текстах иноязычной лексики отражает прежде всего тенденцию к интернационализации экономической терминологии, что обусловлено выходом китайской экономики на международную арену и расширением прямых контактов с иностранными партнерами.

В современном китайском языке преобладает процесс семантического заимствования, когда при переводе иностранного слова на китайский язык образуется новое слово, состоящее из китайских элементов. Что касается фонетических заимствований, то большинство из них относится к числу этимологически неразложимых многосложных слов. К фонетическому заимствованию прибегают, когда значение иностранной реалии трудно передать посредством семантической кальки. Примером фонетических заимствований в социально-экономических текстах служат названия национальных валют. Например, 阿富汗尼 āfūhání – афгани, 比索 bǐsuǒ – песо, 第纳尔 dìnà'ěr – динар, 卢比 lúbǐ – рупия, 卢布 lúbù – рубль.

Хотя китайский официоз по причинам как социально-исторического, так и лингвистического характера избегает употребления прямых фонетических заимствований, тем не менее все чаще в социально-экономических текстах можно встретить английские аббревиатуры. Как, например, в тексте урока:

而到 2020 年, 中国国人均 GDP 将超过 3000 美元, ... — *А к 2020 г. в Китае ВВП в среднем на душу населения превысит 3 тыс. долларов США, ...*

Иногда можно встретить англицизмы, перешедшие из разряда узкоспециализированной терминологии в нейтральную лексику:

Internet – Интернет; High Tech (High Technology) – высокие технологии; modem – модем; QC (quality control) – контроль качества и т.д.

Кроме того, англицизмы представляют собой названия международных компаний, холдингов, корпораций, которые могут быть представлены в экономических текстах в оригинальном варианте (при наличии фонетической или семантической кальки этих слов): *Audi* (奥迪), *Citroen* (雪铁龙), *BMW* (宝马), *GM* (*General Motors*) (通用汽车), *Coca-Cola* (可口可乐), *Simmons* (席梦思), *Hyundai* (现代), *Hewlett Packard* (惠普), *Nestle* (雀巢) и т.д.

Активизация процесса лексического заимствования приводит к тому, что адаптационный механизм современного китайского языка становится достаточно динамичным, чего не наблюдалось раньше.

Заполните последний столбик таблиц:

Наиболее частотные аббревиатуры, встречающиеся в социально-экономических текстах

Аббревиатура	Полный вариант	Китайский вариант	Перевод
CBD	Central Business Center	中央商务区	
CPI	Consumer's Price Index	消费物价指数	
DJI	Dow-Jones Index	道·琼斯股票指数	
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade	关税及贸易总协定	

GDP	Gross Domestic Product	国内生产总值	
GNP	Gross National Product	国民生产总值	
GSM	Global System for Mobile communications	全球移动通信系统	
IP	Internet Protocol	互联网协议	
IQ	Intelligence Quotient	智力商数	
IT	Information technology	信息技术	
PC	Personal Computer	个人电子计算机	
PIN	Personal Identification Number	个身份识别号	
TOEFL	Test Of English as Foreign Language	作为外语的英语测试	

Наиболее частотные аббревиатуры, обозначающие названия международных организаций, фондов, компаний

Аббревиатура	Полный вариант	Китайское название	Перевод
APEC	Asian Pacific Economic Cooperation	亚洲太平洋经济合作	
IBM	International Business Machines Corporation	国际商业机器公司 (美国计算机制造公司)	

IMF	International Monetary Fund	国际货币基金组织	
IOC	International Olympic Committee	国际奥(林匹克)委(员)会	
ISO	International Standard organization	国际标准化组织	
NASA	National Aeronautics and Space Administration	美国国家航空和航天局	
NATO	North Atlantic Treaty Organization	北大西洋公约组织 (北约)	
OAU	Organization of African Unity	非洲统一组织, 非统组织	
OPEC	Organization of Petroleum Exporting Countries	石油输出国组织 (欧佩克)	
UNESCO	United Nations Educational Scientific and Cultural Organization	联合国教育、科学及文化组织	
UNICEF	United Nations International Children's Emergency Fund	联合国儿童基金会	
WHO	World Health Organization	世界卫生组织	

WTO	World Trade Organization	世界贸易组织	
WWF	World Wildlife Fund	世界野生动物基金会	

Темы для обсуждения:

1. 什么是小康社会?
2. 俄罗斯是否达到了小康社会的标准?

Урок 17

2003 年 振兴东北地区等老工业基地战略提出

***2003 год: выдвижение стратегической концепции
возрождения старой промышленной базы
Северо-восточного Китая***

2003 年 9 月 10 日，国务院常务会议研究实施东北地区等老工业基地振兴战略，提出了振兴东北的指导思想、原则、任务 and 政策措施。各地区、各部门从新世纪新阶段中国改革开放和社会主义现代化事业长远发展的高度，深刻认识实施东北地区等老工业基地振兴战略的重大意义。

东北老工业基地是新中国工业的摇篮。在中国社会主义工业化初期，为建立独立、完善的国民经济体系，推动中国工业化和城市化进程作出了历史性重大贡献。这里是中国工业的重要基地，也是重要的农副产品生产基地。上个世纪九十年代以来，由

于体制、机制等多种原因，东北老工业基地在全面融入市场经济的过程中开始面临重重障碍。

党的十六大报告提出“支持东北地区等老工业基地加快调整和改造，支持资源开采型城市发展接续产业”，为东北老工业基地振兴吹响了第一声号角。

国家的扶持有几个方面：第一是要完善社会保障体制；第二是把企业历史欠账，特别是企业办社会的包袱卸一卸；第三是支持重点企业改造，这点国家给予的支持主要是在贴息上，而不是注入新资金建新项目；第四是支持铁路、能源、水利等基础设施建设；第五是生态建设。

几年来，在老工业基地振兴战略的推动下，东北地区形成了人心凝聚、共谋振兴的良好氛围。众多国内外企业、组织开始关注东北发展的巨大商机和潜力，纷纷前来寻求投资与合作机遇。东北三省经济体制改革力度加大，对外开放迈出新步伐，经济结构调整加快，经济快速增长，效益明显提高，实施东北地区等老工业基地振兴战略取得了良好的开端。

Новые слова:

振兴	zhènxīng	поднимать; возрождать; развивать 振兴经济 zhènxīng jīngjì — развивать экономику
农副产品	nóngfùchǎnpǐn	продукция сельского хозяйства и подсобных промыслов

重重	chóngchóng	многочисленный; множество 克服重重困难 kèfú chóngchóng kùnnan — преодолеть множество трудностей
障碍	zhàng'ài	препятствовать; преграждать; препятствие; преграда; помеха
号角	hàojiǎo	горн; рог
包袱	bāofu	1) узел (с вещами) 打包袱 dǎ bāofu — увязать вещи в узел 2) груз; бремя, обуза 家庭包袱 jiāting bāofu — семейные заботы
贴息	tiēxī	дисконт; дисконтный
凝聚	níngjù	1) конденсировать(ся) 2) концентрировать
氛围	fēnwéi	атмосфера; обстановка

Лексико-грамматический комментарий

融入 róngrù

Глагол 融入 róngrù можно перевести на русский язык как «войти (куда-либо)»; «присоединиться»; «интегрироваться», «влиться». Рассмотрим предложение из текста:

上个世纪九十年代以来, 由于体制、机制等多种原因, 东北老工业基地在全面融入市场经济的过程中开始面临重重障碍。 — *Начиная с 90-х гг. прошлого века, из-за различных структурных и прочих причин, старая промышленная база Северо-восточного Китая в процессе полного интегрирования в рыночную экономику начала сталкиваться с множественными трудностями.*

Перевод глагола 融入 зависит от контекста, так, например выражение 融入新工作 на русский язык можно перевести как «начать новую работу».

Переведите на русский язык следующие выражения и предложения:

1. 融入新的团队; 学生应尽快融入新课程;
2. 改革开放 30 年来, 我国社会人口流动较大, 这给我们提出了一个新的课题, 那就是对新的社会环境的融入问题。
3. 新生代农民工如何融入城市? 这个问题越来越受到社会各界关注。

Темы для обсуждения:

1. 中国东北工业基地落后的原因?
2. 中国进行了哪些努力帮助东北工业基地发展?

Урок 18

2005 年 农业税条例废止

2003 год: утратило силу налоговое законодательство в сельском хозяйстве

2005 年 12 月 29 日第十届全国人大常委会第十九次会议通过《关于废止中华人民共和国农业税条例的决定》，新中国实施了近 50 年的农业税条例被依法废止，一个在中国延续两千多年的税种宣告终结。自 2004 年开始，国务院就实行了减征或免征农业税的惠农政策。2005 年岁末，国家最高权力机关依法废止农业税条例，使免除农业税的惠农政策以法律形式固定下来，九亿中国农民

彻底告别了缴纳农业税的历史。废止农业税条例，使解决“三农”问题步入了一个新的历史起点。

取消农业税是减轻农民负担、增加农民收入、提高消费水平、推进社会主义新农村建设的重要举措。同时也是巩固和加强农业基础地位，增强农业竞争力，提高农业综合生产能力的重大措施。取消农业税是逐步消除城乡差别、促进城乡统筹发展的客观需要。取消农业税，有利于加快公共财政覆盖农村的步伐，逐步实现基层政权运转、农村义务教育等供给由农民提供为主向政府投入为主的根本性转变。

当前，全面取消农业税的时机已经成熟，国家财政已经具备了这样的承受能力和良好的工作基础。经过 20 多年的改革开放，国家财政实力不断增强，财政收入稳定增长的机制已经基本形成，农业税占国家财政收入的比重不断下降，取消农业税对财政减收的影响不大。另外，对取消农业税减少地方财政收入，中央财政已做出安排，2005 年减免农业税中央财政安排转移支付 356 亿元，为农村税费改革和全面取消农业税提供了财力保证。加上自主决定免征农业税的 20 个省份，2005 年全国实际免征农业税的省份达到 28 个，也为取消农业税积累了工作经验。

其实，废止农业税，是一种历史的必然。社会的发展离不开税收支撑是不争的事实，不过，税收的前提是经营者有钱可赚。平心而论，凡是在农村长大的人都清楚，除非承包大面积的农田进行规模化种植，否则，单靠人均的那点责任田，是很难赢利的。政府向企业和工商业者征税，征收的是其利润的一部分，而

向农民征收农业税，则是夺取农民的口粮。在一个农业基本上成为微利行业的时代，免收农业税，不过是依据客观事实而已。

Новые слова:

废止	fèizhǐ	отменить; аннулировать
延续	yánxù	продолжаться, тянуться
岁末	suì mò	конец года
惠	huì	1) благодеяние; милость; делать добро; оказывать милость 2) удостоить; преподнести (подарок)
竞争力	jìngzhēnglì	конкурентоспособность
义务教育	yìwù jiàoyù	обязательное образование
成熟	chéngshú	созреть; зрелый
比重	bǐzhòng	удельный вес
平心而论	píngxīnér lùn	по-деловому; основываясь на реальных фактах; деловой; реалистический
凡是	fánshì	всякий, кто; все, кто; всё, что; всякий раз, когда

Лексико-грамматический комментарий

而已 éryǐ

Выражение 而已 éryǐ занимает позицию в конце предложения и на русский язык может быть переведено как «и всё»; «только и всего»; «и только».

В разговорном языке у выражения 而已 éryǐ есть синоним 罢了 bàle «только и всего», «и только». Например:

可以拥有很时尚的生活，所付出的仅仅是不用花钱的时间和一点精力而已，” 供职于西安一所大学的刘念对记者说。 — *«Можно жить очень стильной жизнью, потратив только немного времени и усилий – и всего то», – сказала журналисту работающая в одном из университетов Сианя Лю Нянь.*

Пример из текста урока:

...，不过是依据客观事实而已。 — ...，*однако это основывается на объективных фактах только и всего.*

Переведите на русский язык следующие выражения и предложения:

1. 互联网实验室董事长谢文认为，电子商务的机遇只是在非典时期偶然放大而已，其发展依然乍暖还寒。
2. 而“裸婚”不过是社会“强加”在年轻人身上的一个定义而已。
3. 他说，发生在美国的疾菌事件证明了，疾病作为武器具有难以想象的力量。但这只是人类可能发生的细菌战小小的实验而已。

Темы для обсуждения:

1. 谈一谈你所了解的中国农业情况。
2. 在农业税税收方面中国和俄罗斯有哪些不同？

Урок 19

2005 年 提出建设社会主义新农村的重大历史任务

2005 год: выдвижение важных исторических задач по созданию нового социалистического сельского хозяйства

2005年10月11日，中国共产党的十六届五中全会通过《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十一个五年规划的建议》，明确了未来5年中国经济社会发展的奋斗目标和行动纲领，提出了建设社会主义新农村的重大历史任务，为做好当前和今后一个时期的“三农”工作指明了方向。

“建设社会主义新农村”，这不是一个新概念，在中国共产党的中央政府以前的文献中也曾多次出现过。在中国，要真正建成社会主义新农村，当然将是一个长期的历史过程。以前提出这个目标，主要是把它作为一种追求的憧憬和发展的方向。而这次的提出，则是既把它作为一个长期发展的方向、又把它作为一项紧迫的现实工作任务。

和许多国家一样，在工业化、城镇化的初期，中国也需要从农业、农村中积累发展资金，因此城乡发展的差距在逐步扩大。当工业化、城镇化发展到一定阶段，如果不及时调整发展战略，促进农业农村更快发展、农民收入更多增长，就必然会影响经济社会发展的全局，影响中国全面建设小康社会和现代化目标的实现。因此，现在提出“建设社会主义新农村”，至少有这样五方面的原因：

（一）中国农业的基础还不稳固，不能适应经济社会发展和人民生活水平提高的需要。

（二）城乡差距呈扩大之势，必须引起高度重视。

改革开放以来，中国城乡居民的收入都在快速增加。但从总体来看，城乡居民的收入差距呈现明显的扩大趋势。

同时，农村基础设施建设和教育、卫生、文化等社会事业，与城市的差距更大，这是提高农民素质的重大制约。

（三）已经初步具备了“以工促农、以城带乡”的条件。

随着近年来中国经济的快速增长和综合国力的明显提高，逐步改变城乡经济结构的条件正日渐具备。

（四）扩大内需的必然要求。

中国农村人口占大多数，城乡之间发展的不协调，不仅制约着农村生产力的发展和农民生活质量的提高，而且也明显制约着国内市场的扩大。

（五）构建社会主义和谐社会，实现社会公平、公正，使经济社会发展成果由全体人民共享的必然要求。

构建和谐社会，实现协调发展是中国追求的目标。农村居民占中国人口的绝大多数，没有城乡的协调发展，没有和谐的农村，就不会有和谐的社会。因此，构建和谐社会最重要的方面，就是要把农村的事情办好，让农民安居乐业、和睦相处，使农村社会安定有序、充满活力。当前，农村总体是稳定的，干群关系是好的，但也存在许多不容忽视的矛盾和问题。特别是由环境污染、土地承包和拖欠工资等问题造成的矛盾和纠纷屡屡发生。因此，建设社会主义新农村，必须尽快消除影响城乡协调发展的体制性因素，努力减少和消除农村的不稳定因素。

Новые слова:

憧憬	chōngjǐng	мечтать о чем-либо; надеяться на что-либо; мечты; надежды
工业化	gōngyèhuà	индустриализация
城镇	chéngzhèn	города и поселки
差距	chājù	1) разница; разрыв (напр., в достижениях) 2) несоответствие (напр., стандарту) ; отклонение (от эталона)
呈	chéng	1) проявлять(ся); обнаруживать(ся) 2) иметь вид [форму] 果实呈圆形 guǒshí chéng yuánxíng — плоды имеют круглую форму 3) представлять; докладывать (в вышестоящие инстанции); прошение; доклад
素质	sùzhì	1) природа; качества 2) выучка; мастерство
制约	zhìyuē	обуславливать; регламентировать; сдерживать
初步	chūbù	1) первый шаг 2) начальный; предварительный; элементарный
内需	nèixū	внутренний спрос
构建	gòujiàn	сооружать, возводить, строить; построить, создать (напр., концепцию)
安居乐业	ānjū lèyè	спокойно жить и радостно трудиться; жить в мире и благоденствии

和睦相处	hémù xiāngchǔ	жить в мире и согласии; жить дружно
纠纷	jiūfēn	конфликт; ссора; раздор; инцидент
拖欠	tuōqiàn	тянуть с уплатой; откладывать выплату (напр., долгов); задолжать
征	zhēng	реквизировать; реквизиция

Лексико-грамматический комментарий

суффикс 化 huà

Прежде всего необходимо отметить, что рассматриваемый суффикс 化 huà образует в современном языке неологизмы, которые при переводе на русский язык заканчиваются – *ция* или – *ние*. Большинство из слов – имена существительные. Иногда при переводе возникает проблема точной передачи того или иного значения. Слово 美化 měihuà может быть переведено как «создание прекрасного образа», выступая в качестве сказуемого, его можно перевести как «украсить».

Например:

工业化 [gōngyèhuà] — *индустриализация*;

电气化 [diànrìhuà] — *электрификация; электрифицировать*;

现代化 [xiàndàihuà] — *модернизация*;

恶化 [èhuà] — *ухудшение; ухудшаться*;

绿化 [lǜhuà] — *озеленение*;

复杂化 [fùzáhuà] — *осложнение; усложниться*;

美化 [měihuà] — *украсить*;

Рассмотрим пример из текста урока:

当工业化、城镇化发展到一定阶段，如果不及时调整发展战略，促进农业农村更快发展、农民收入更多增长，就必然会影响经济社会发展的全局，… — *На определенном этапе развития индустриализации и урбанизации если своевременно не скорректировать стратегию развития, чтобы ускорить развитие сельского хозяйства и сельской местности, и симулировать больший рост доходов крестьян, это, безусловно, повлияет на общее и социально-экономическое развитие, ...*

Переведите на русский язык следующие слова и предложение:

全球化 [quánqíúhuà]

一体化[yītīhuà]

老龄化[lǎolíng huà]

由于现代恐怖主义的复杂化、隐蔽化、突然化、高技术化和渗透化等特点，如果按照常规的军事行动来执行反恐任务，就会影响反恐效果，甚至可能招致重大损失。

Темы для обсуждения:

1. 谈一谈建设社会主义新农村的原因。
2. 建设社会主义新农村具有哪些意义？

Урок 20

2007 年 科学发展观写入党章

2007 год: включение в Устав партии

«концепции научного развития»

科学发展观，是对中国共产党的三代中央领导集体关于发展的重要思想的继承和发展，是马克思主义关于发展的世界观和方法论的集中体现，是同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想既一脉相承又与时俱进的科学理论，是中国经济社会发展的重要指导方针，是发展中国特色社会主义必须坚持和贯彻的重大战略思想。将科学发展观写入党章，这是党的十七大对科学发展观作出的科学定位，也是党的十七大的一个重要历史贡献。

科学发展观，是中共中央总书记胡锦涛在 2003 年 7 月 28 日的讲话中提出的“坚持以人为本，树立全面、协调、可持续的发展观，促进经济社会和人的全面发展”，按照“统筹城乡发展、统筹区域发展、统筹经济社会发展、统筹人与自然和谐发展、统筹国内发展和对外开放”的要求推进各项事业的改革和发展的一种方法论，也是中国共产党的重大战略思想。在中国共产党第十七次全国代表大会上写入党章，成为中国共产党的指导思想之一。

科学发展观的具体内容包括：

第一，以人为本的发展观。

第二，全面发展观。

第三，协调发展观。

第四，可持续发展观。

科学发展观是中国共产党党章规定的党的指导思想，是胡锦涛为总书记的党的第四代领导集体对马克思主义、毛泽东思想的发展，是中国特色社会主义理论体系的重要组成部分。

其科学内涵是：

坚持以人为本，就是要以实现人的全面发展为目标，从人民群众的根本利益出发谋发展、促发展，不断满足人民群众日益增长的物质文化需要，切实保障人民群众的经济、政治、文化权益，让发展成果惠及全体人民。

全面发展，就是要以经济建设为中心，全面推进经济建设、政治建设、文化建设和社会建设，实现经济社会发展和社会全面进步。

协调发展，就是要统筹城乡发展、统筹区域发展、统筹经济社会发展、统筹人与自然和谐发展、统筹国内发展和对外开放，推进生产力和生产关系、经济基础和上层建筑相协调，推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设的各个环节、各个方面相协调。

可持续发展，就是要促进人与自然的和谐，实现经济发展和人口、资源、环境相协调，坚持走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路，保证一代接一代地永续发展。

其原则：始终坚持“一个中心、两个基本点”的基本路线

其主要任务：第一，加强理论武装，对科学发展观的认识要有新提高。第二，抓好第一要务，领导科学发展的能力要有新增强。第三，坚持以人为本，为人民群众谋利益要有新作为。第四，继续

解放思想，不断推进改革创新要有新突破。第五，适应时代要求，提高党员干部素质要有新成效。第六，突出实践特色，推动各项事业发展要有新进步。

Новые слова:

党章	dǎngzhāng	устав партии
世界观	shìjièguān	мировоззрение
方法论	fāngfǎlùn	методология
一脉相承	yīmàixiāngchéng	иметь общие корни; продолжать традицию; унаследовать
与时俱进	yǔshíjùjìn	шагать (идти) в ногу со временем (с эпохой)
统筹	tǒngchóu	планировать из единого центра; единое планирование
内涵	nèihán	содержание
切实	qièshí	1) реальный; действительный 2) по-настоящему, как следует; по-деловому
永续	yǒngxù	вечный; длительный; долгий; навечно; вечно; всегда; <i>перед отрицанием</i> – никогда

Лексико-грамматический комментарий

суффикс 主义 zhǔyì

Прежде всего необходимо отметить, что рассматриваемый суффикс 主义 образует в современном языке неологизмы, которые при переводе на русский язык заканчиваются – *изм.* Все слова – имена существительные, передающие абстрактные понятия, например, 爱国主义 àiguózhǔyì – «патриотизм».

В тексте это 马克思主义 mǎkèsīzhǔyì – «марксизм», 克思列宁主义 – «марксизм-ленинизм».

При образовании неологизма основу слова часто передают транскрипцией, добавляя суффикс «zhǔyì» – «доктрина». Например, 达尔文主义 dá'ěr wén zhǔyì – «дарвинизм», 列宁主义 liè níng zhǔyì – «ленинизм».

Переведите на русский язык следующие слова и предложение:

现实主义	保护主义	理想主义
货币主义	帝国主义	共产主义
社会主义	资本主义	唯物主义

邓小平主义(邓主义) 为中国所作的选择与聚焦, 不能不承认, 可能是前 30 年的一个最优战略。

Темы для обсуждения:

1. 什么是科学发展观?
2. 科学发展观的内容以及意义?